

CREDE-MI

Glaube mir / Believe me

Land: Brasilien 1996. **Produktion:** Bia Lessa Produções Artísticas. **Regie:** Bia Lessa, Dany Roland. **Buch:** Bia Lessa, nach dem Roman 'Der Erwählte' von Thomas Mann. **Kamera:** Bia Lessa. **Schnitt:** Sérgio Mekler. **Ton:** Dany Roland. **Blow-up:** Four Media, Burbank/California.

Uraufführung: 24. September 1996.

Format: 35mm. 1:1.66, Farbe. **Länge:** 75 Minuten.

Weltvertrieb: RioFilms, Praça Floriano 19/14., 20.031-050 Rio de Janeiro. Tel.: (55-21) 220 70 90, Fax: (55-21) 220 89 49.

„Das Universum von Mann in jedes Volk hineinragen“ Von Frido Mann

Kultur ist in unserer heutigen 'Einen Welt' nicht mehr nur ein nationaler Besitz. Es ist zu einer Selbstverständlichkeit im Zusammenleben der Völker geworden, daß die Begegnung zwischen verschiedenen Kulturen eine Bereicherung darstellt, Lernprozesse in Gang setzt und gegenseitige Achtung und Toleranz fördert. Bia Lessas und Dany Rolands Filmwerk CREDE-MI geht einen entscheidenden Schritt weiter. Bia gibt sich mit einer Begegnung zwischen brasilianischer und nichtbrasilianischer Kultur im Sinn eines bloßen Kulturaustausches nicht zufrieden. Sie will kulturverbindend wirken. Aber Kulturverbindung heißt bei ihr nicht kulturelle Promiskuität. Bia versucht vielmehr, das alltägliche kulturelle Leben bestimmter brasilianischer Volksgruppen mittels ausgewählter Werke der klassischen, vor allem der europäischen Literatur aktivierend 'anzureichern', indem sie die Menschen diese Werke mit ihren ganz eigenen Erfahrungen, Einstellungen und Empfindungen, dem spezifischen Kolorit ihrer Sprache und ihres szenischen Ausdrucks 'nachspielen' läßt. Damit wird nicht eine Kulturform der anderen aufgezwungen, keine Kultur der anderen geopfert. Verschiedene Kulturformen inspirieren sich vielmehr gegenseitig, ohne sich selbst aufzugeben.

In ihrem neuesten Werk CREDE-MI ist dies Bia und Dany in höchst eindrucksvoller Weise gelungen. Der Film beruht auf einer Inspiration durch Thomas Manns 'Der Erwählte', der seinerseits auf die höfische Verslegende 'Gregorius vom Steine' von Hartmann von Aue aus dem 12. Jahrhundert auf der Grundlage einer noch früheren, anonymen französischen Fassung zurückgeht. Es ist die Legende von einem durch Inzest gezeugten Ritter, der später unwissentlich seine Mutter heiratet und nach siebzehnjähriger Verbannung auf einem Felsen von Gott zum Papst bestimmt wird. Der Film ist eine expressionistische, überwiegend spontane 'Nach-erzählung' des 'Erwählten' durch Bewohner von Ceará mittels ihrer besonderen Sprachmelodik, der Welt ihrer Lieder und Instrumentalmusik, ihres religiösen Lebens und des natürlichen Ausdrucks ureigenen moralischen und religiösen Empfindens. Paradoxerweise kommt in der scheinbaren Unvereinbarkeit der beiden Kulturwelten das Gemeinsame und das unverwechselbar Eigene sowie das durch Jahrhunderte Überdauernde viel überzeugender zur Geltung und kann viel intensiver ausgelebt werden, als dies in irgendwelchen künstlichen Synthesenversuchen möglich gewesen wäre: Dies betrifft besonders den Reichtum der Sprache und das in beiden Kulturen verankerte Wissen um das Unvermögen und Ungenügen des Menschen, der gerade in seiner Armut und Jämmerlichkeit nicht vom Leben ausgeschlossen bleibt. Der mit minimalen technischen und finanziellen Mitteln gedreh-

I want to spread Mann's work to all corners of the world. By Frido Mann

In today's world, culture can no longer be considered a national property. Different peoples exchange ideas and it is clear that this interchange enriches culture, sets in motion learning processes, promotes mutual respect and tolerance. CREDE-MI, Bia Lessa and Dany Roland's latest film goes one step further. They not only bring together Brazilian and non-Brazilian cultures as a form of cultural exchange; they aim at uniting cultures, but this, however, is not meant as a sort of cultural promiscuity. Rather, Bia and Dany mean to enrich culture, focussing on the cultural life of some Brazilian ethnic groups, with the help of selected works based on their own private experiences, attitudes and impressions, by conveying the characteristic word-painting of their distinct languages and the general appearance of their costumes and scenery. One culture is not imposed on the other; one culture is not emphasized at the cost of the other. Much to the contrary, the different forms of culture draw their inspiration from one another. In their most recent work, CREDE-MI, Bia and Dany achieve this in a most striking way.

The film is based on Thomas Mann's 'The Holy Sinner' (Der Erwählte) which in its turn is based on the 12th century courtly verse legend 'Gregorius vom Stein' by Hartmann von Aue which draws on an even more ancient, anonymous French text. It tells the story of a knight, incestuously begotten, who unknowingly marries his mother. Following a 17-year exile on a rock-fortress, he is chosen by God to become Pope. The film is an expressionist, mostly spontaneous treatment of the story, performed by people from the Northeastern Brazilian state of Ceará, using their own characteristic intonation, their songs and their musical instruments; their religious rites are shown, as well as the natural expression of their moral and religious feelings. Paradoxically, the apparent cultural differences between the two worlds actually unite them and bring out their originality; as they have been handed down over the centuries. This is imparted with far more vigour than any artificial attempt at synthesis would do. This is particularly true of the richness of their language and an awareness, deeply rooted in both cultures of the helplessness and hopelessness of human beings who are not excluded from life by poverty and wretchedness.

The film, shot with the barest technical and financial means (only a small HI-8 camera!), reveals, in fast, colourful, rich and forceful sequences, the sustained commitment of all participants. The spectator is spellbound by the vigour and grace of the performances. There are moments of touching embarrassment in the narrator's performance, and moving violin-playing by a children's orchestra. Added are religious rites and colourful processions, weddings and funerals, passionate expressions of love and plain scenes of childbirth. It is a magnificent round, featuring the Northeasterner's characteristic inclusiveness of their everyday life, in which God, Life, Nature are always united. Bia Lessa

